

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucích)**

Práci předložil(a) student(ka): **Veronika Červená**

Název práce: **Translation of a selected text related to Scotland with a commentary and glossary**

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit zvolený anglický text se vztahem ke Skotsku do češtiny a doprovodit ho komentářem, ve kterém autor vysvětlí svůj přístup a postup při překladu a glosářem klíčových termínů. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Hlavní částí práce je překlad o dějinách Edinburského hradu. Téma je samozřejmě spojeno s historií Skotska i Anglie. Bylo tedy nutné seznámit se či zopakovat si hlavní události dějin těchto národů, aby překlad byl srozumitelný a historicky přesný. Poměrně závažnou otázkou z hlediska překladatele byl problém, jak překládat různé druhy vlastních jmen - osobní, zeměpisná, historických událostí, budov apod. V úvodní části autorka připojila krátké informace o překládání obsahující vybranou terminologii, překladatelské postupy a typy překladu. Po samotném překladu následuje komentář, zaměřený na hlavní obtíže a poměrně rozsáhlý glosář s hlavně historickými termíny. U některých autorka připojila i vysvětlení.

Přílohu tvoří originální text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): **Jazykový projev je slušný. Občasné chyby se objevují i v češtině, např. psaní velkých písmen (napoleonské války, jakobitské povstání, vévoda z Edinburghu). Organizace práce je jasná. Hlavní část tvoří překlad. Je rozčleněn do kapitol v souladu s originálním textem. Následuje komentář a glosář.**

**Parafráze a citáty jsou označeny. U překládaného textu jsou připojeny poznámky pod čarou a v některých případech i stručná vysvětlivka ke zmiňované historické události. Bibliografie odpovídá normě. U internetových zdrojů možná autorka mohla využít i jiné odkazy než Wikipedii.**

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je dobrý. Obsahuje vše, co se od bakalářské práce tohoto typu očekává a co by měla zahrnovat. Samotný překlad je v podstatě zdařilý, přesný, ale ne doslovný. Chyby nejsou časté, většinou se týkají interpunkce.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jak jste se rozhodla, která z vlastních jmen přeložit do češtiny nebo ponechat v původním znění?

Podářilo se vám najít ekvivalent pro všechny historické termíny?

Kterou z knih o teorii překladu (uvedenou v bibliografii) považujete za nejužitečnější?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **výborně**

Datum: 6. května 2018

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

*Eva Raisová*

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM 